

CHINESE REFERENCE SERIES FOR FOREIGNERS
外国大学汉语工具书

1700 对 近义词语 用法对比

1700 GROUPS OF FREQUENTLY
USED CHINESE SYNONYMS



杨寄洲 贾永芬 编著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

CHINESE REFERENCE SERIES FOR FOREIGNERS
外国大学汉语工具书

1700 对 近义词语 用法对比

1700 GROUPS OF FREQUENTLY
USED CHINESE SYNONYMS

杨寄洲 贾永芬 编著



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

(京)新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

1700 对近义词语用法对比 / 杨寄洲; 贾永芬编著.

—北京: 北京语言大学出版社, 2007 重印

ISBN 978-7-5619-1265-2

I. 1…

II. ①杨… ②贾…

III. 汉语-词典

IV. H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 084756 号

书 名: 1700 对近义词语用法对比

责任印制: 汪学发

出版发行: **北京语言大学出版社**

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083

网 址: <http://www.blcup.com>

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653 / 3908

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2005 年 7 月第 1 版 2007 年 3 月第 2 次印刷

本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 53.625

数: 1433 千字 印数: 3 501 - 9 500

号: ISBN 978-7-5619-1265-2 / H·03091

定 价: 108.00 元

凡有印装质量问题, 本社出版部负责调换。电话: 82303590

前 言

本书是为学习汉语的外国人和海外华人华侨以及从事对外汉语教学的教师们编写的。

有志于学习汉语并打算今后用汉语工作的外国朋友和海外华人华侨朋友，如果你已经学过了汉语的基本语法并掌握了1500个左右的汉语常用词语，你就会遇到词语用法方面的问题，诸如“爱”和“热爱”，“办法”和“方法”，“参观”和“访问”，“常常”和“往往”，“从”和“离”，“向”和“对”，“点钟”和“小时”，“搞”和“弄”，“过”和“了”，“忽然”和“突然”，“会”和“能”，“正”、“在”和“正在”，“就”和“才”，“再”和“又”，“立刻”和“马上”，“看”和“看见”，“认为”和“以为”，“所有”和“一切”，“为”和“为了”，“学习”和“学”，“一下儿”和“一下子”，“怎么”和“怎样”，“祝”和“祝贺”，“终于”和“到底”，“不得了”和“了不得”，“想出来”和“想起来”等等，等等，这一对对词语的意义和用法有什么相同或不同的地方，为什么，怎么用。刚开始遇到这些问题时，你会困惑不解，如入迷津，感到“山重水复疑无路”，等弄懂了它们之间的异和同，你就会豁然开朗，顿觉“柳暗花明又一村”，从中体会到学习汉语的乐趣。会越学越有味儿，越学越有劲儿，从而大大增强学习汉语，学好汉语的信心和勇气，推动你加速到达成功的彼岸。

本书就是指引你走出“山重水复”的路标，是送你到达“柳暗花明又一村”的船和桥。

本书共选了1700多对常用词语（其中有80多个是三个词为一组的），之所以把这些词语成对地配在一起，是因为它们大部分是近义词或近义词，有的是关系密切的词或词语结构，都是各国汉语学习者在使用中容易出错的。所以挑选这些词语进行对比，完全是从对外汉语课堂教学的实际出发并为对外汉语课堂教学所用的。编者根据几十年从事对外汉语教学和研究的经验，根据外国人和海外华

人华侨学习汉语的实际需要，对这 1700 多对词语从语义、语用诸方面进行了有限的而不是穷尽性的分析对比。为了保证所选词条的常用性，我们参照了中国国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试中心编的《汉语水平词汇与汉字等级大纲》，使所选词条基本限制在该词汇大纲规定的范围之内。

这是一部通俗的汉语学习参考书，适用于以各种方法学习汉语或用汉语工作的各国朋友和海外华人华侨朋友，同时可供从事对外汉语教学的各国教师们参考。

本书的体例是，首先列出两个（或三个）意义相同、相近或相互有关联的词语，标出词性，加注汉语拼音，然后从以下三个方面，分层次地对它们进行比较和分析。

一、词义说明

词语用法的异同首先是由它们的意义来决定的。外国人和海外华人华侨学习汉语词语时，对词语意义的理解大多借助于词典和教材中的英文翻译。因此，本书对每个词语的意义都作了英语注释。同时，根据对外汉语课堂教学和汉语学习者的需要，用汉语对所选词语的意义进行了更加通俗浅显的说明。因为是常用词语，所以，大都具有多义性，我们对这些词语的义项是有取舍的，原则是选择其常用义项，排除其非常用义项。本书词条的汉语解释参照了《现代汉语词典》，词条的英语解释参照了外研社出版的《汉英词典》。这是需要特别加以说明并表示感谢之忱的。

二、词语搭配

因为所选词语主要是同义词和近义词，仅仅从词义方面，难以清楚它们用法上的异同。因此，还要看它们与其他词语搭配使用时的差异。词语搭配是为词语用法提供的一个小语境。为了让读者从搭配上观察两个词语用法上的异同，本书列出了若干个与之有关的词语，考察它们之间搭配使用的情况，对号（√）表示可以搭配，叉（×）表示不能搭配。少数连接两个分句的连词不设此项。

三、用法对比

从对外汉语教学的实践来看，词语对比不能仅仅止于语义理解这一层面，而是要求学习者会用，“会用”才是本书要达到的目的。因此，这一部分是本书的重点。

词语用法的异同最终要靠句子来鉴别、来对比，因为句子是交际的基本单位。用句子来对比一对同义词或近义词的用法，既简单明了，又具可操作性。因此，本书词语用法对比也主要是通过例句来进行的。大多数词条我们都在例句前面作了简要的说明。

由于本书面向的是外国人和海外华人华侨中的汉语学习者，所以我们没有采用从中文原著中找例句的传统做法，因为如果那样做，就会带来有关时代和历史背景、社会和文化知识、人名、人物及其相互关系诸方面的问题，就会大大增加读者阅读和使用的难度。这显然是不合适的，也不符合本书编写的宗旨。因此，本书“用法对比”的例句全部是由编者编写的。编写这些例句所遵循的原则是：一、从外国人、海外华人华侨特别是来华留学生在华学习、生活、娱乐和将来工作的实际出发，充分照顾到他们运用汉语进行社会交际的需要，尽量为他们提供学习、生活、娱乐或工作中实用的句子。二、尽量过滤掉可能给他们的理解造成障碍的某些文化和知识背景因素。三、句子的语境尽量做到浅显易懂，并能为广大外国汉语学习者所接受，以帮助他们理解句子的意思，掌握词语的用法。四、尽量注意全书生词量的控制，努力降低读者使用本书的难度。

作为一个从事对外汉语教学几十年的教师，我真诚地希望本书能帮助有志于学好汉语并准备用汉语工作的外国朋友和海外华人华侨朋友把汉语学得更好，使大家的汉语水平“更上一层楼”。

尽管本人满怀热望，想为各国学习汉语的朋友们提供一本实用的工具书，但限于水平，疏漏和错误之处肯定难免，希望广大读者朋友提出意见和建议，也期求专家学者不吝赐教，以便在不断修订中，使这本书更加完善。

杨寄洲

Preface

A foreign student asked me one day what was the difference between “扶” and “搀”. I answered him after I thought for a while that the object of “扶” could be either a person or a thing. For example, “我扶奶奶过马路。” or “护士扶着病人走路。”, and we could also say “他扶着墙走路。” or “我把那棵被风刮倒的小树扶了起来。” But it is wrong to say “他搀着墙走路。” or “我把那棵被风刮倒的小树搀了起来。”

Since I was often asked by my students questions similar to the above one during the past years of my teaching, I paid special attention to analyzing the similarities and differences between synonyms and near synonyms in order to help them. This book was being written while I was teaching and doing research. 1718 pairs (among which there are 80 groups of 3 words) of commonly used Chinese words and expressions that foreign students often misused were selected in the book, such as “爱——热爱”, “办法——方法”, “参观——访问”, “常常——往往”, “从——离”, “向——对”, “点钟——小时”, “搞——弄”, “过——了”, “忽然——突然”, “会——能”, “正、在——正在”, “就——才”, “再——又”, “立刻——马上”, “看——看见”, “认为——以为”, “一切——所有”, “为——为了”, “学习——学”, “一下儿——一下子”, “怎么——怎样”, “祝——祝贺”, “终于——到底”, “不得了——了不得”, “想出来——想起来” and “只好——不得不” etc. The Chinese people do not have problem with these words and expressions. But foreigners are often confused and frustrated by them, just like what it is said in an ancient Chinese poem, “The hills and streams have no end, there seem to be no road beyond”. Only after they understand the similarities and differences between these words and expressions do they see a road ahead, “Dim with willows, bright with

flowers, another village appears.”

This is a reference book for foreign students who learn Chinese as a foreign language. It can also be used as a reference book by teachers who teach Chinese as a foreign language. It is not the author's goal to make this book an academic accomplishment. It is hoped that this book serves as a useful tool to students and teachers of Chinese as a foreign language and can solve their problems in their learning and teaching effectively.

Yang Jizhou

凡 例

一、本书是为学习汉语的外国人、海外华人华侨编写的。只要是汉语水平达到中级以上者都可以使用。同时也可以作为对外汉语教师的教学参考用书。

二、本书共收录词语 1700 多对，多数是同义词和近义词，少数是汉语学习者经常遇到并感到不解的、关系密切的词语。为了保证适用，我们参照中国国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试中心编的《汉语水平词汇与汉字等级大纲》，使所选词条基本限制在该词汇大纲规定的范围之内。

三、本书的编写体例是：

词目：在方括号中标出词性，加注汉语拼音，从适用对象考虑，“不”、“一”一律标示变调，例如：一共：yí gòng；一起：yì qǐ；不必：bú bì。

词义说明：包括英文翻译和汉语解释。

词语搭配：用表格标示能或不能与这对词语搭配使用的词语。能搭配的用对号（√）标示，不能搭配的用叉（×）标示。

用法对比：包括“用法解释”和“语境示例”两项。“用法解释”是简单扼要的解释词语在使用时的异同，主要指出其不同之处。“语境示例”是用例句来讲解用法，每对词语一般都提供了五个以上的例句，为学习者造句提供范例。例句的编写讲究实用性、规范性和稳定性，力求做到易读、易懂、规范、实用。尽量满足外国汉语学习者的需要，尤其考虑到了来华外国留学生的学习、生活和将来工作的需要。尽量贴近中国现实生活。既注意到了口语，同时也考虑到了书面语。一个句子，如果两个词语能够替换使用的，用一个孩子的笑脸（☺）表示，不能替换时用 * 表示，该词语在句子中出现的位置用下划线标出。

四、本书词目以每对词语的第一个词语首字的汉语拼音音序排列，同音节字按声调顺序排列。首字音节、声调相同的，按笔画多

少排列；笔画数也相同的，按起笔笔画排列。首字字形相同的，按第二个字的音序排列，依次类推。

五、本书的字体以《简化字总表》和国家语委和新闻出版总署联合发布的《现代汉语通用字表》(1988年)规定的字形为准。

六、本书词性的标示以国家汉办《汉语水平词汇与汉字等级大纲》为依据。

七、本书对同义词或近义词的辨析和对比不追求穷尽性，也不追求学术性，而是从教学实际出发，追求实用性和教学中的有效性。

八、本书前面有音序排列的目录，书后附全部词语的索引，以方便读者查找。音序目录按每对词语中第一个词语的音节和声调排序。例如：爱、热爱，就按“爱”的节音和声调排列。

附录：

一、汉语词类简称表

名称	简称	英文
1. 名词 míngcí	(名)	noun
2. 代词 dàicí	(代)	pronoun
3. 动词 dòngcí	(动)	verb
离合词 líhécí		discrete verb
4. 助动词 zhùdòngcí	(助动)	auxiliary verb
5. 形容词 xíngróngcí	(形)	adjective
6. 数词 shùcí	(数)	numeral
7. 量词 liàngcí	(量)	classifier
8. 副词 fùcí	(副)	adverb
9. 介词 jiècí	(介)	preposition
10. 连词 liáncí	(连)	conjunction
11. 助词 zhùcí	(助)	particle
(1) 动态助词 dòngtài zhùcí		aspect particle
(2) 结构助词 jiégòu zhùcí		structural particle
(3) 语气助词 yǔqì zhùcí		modal particle

二、汉语语法术语

1. 主语

zhǔyǔ subject, an element of a sentence, about which something is said in the predicate. In general, a sentence comprises a subject part and a predicate part; the major word in the subject part is the subject. For instance, in the sentences “你好。” “我学习汉语。”; “你” and “我” are the subjects.

2. 谓语

wèiyǔ predicate, a verb or verb phrase, including any complements, the object, and the modifiers, which is one of two immediate constituents of a sentence and makes a statement about the subject. For example, in the sentence “我们学习。”, “学习” is a predicate.

3. 宾语

bīnyǔ object, part of a sentence generally following a verb, indicating “who” or “what”, such as “米饭” in “我吃米饭。”; “汉语” in “他学习汉语”, “我们” and “汉语” in “王老师教我们汉语。”

4. 定语

dīngyǔ attribute, a modifier used before a noun to indicate pertinence, character, quantity, etc. of the modified. The attribute can be a noun, pronoun, adjective, classifier, etc., e. g. in “语言大学”, “中文书” and “两个留学生”, “语言”, “中文” and “两个” are attributes.

5. 状语

zhuàngyǔ adverbial modifier or adverbials, a word or phrase used generally to modify a verb, or adjective, by express time, place, manner, or degree. Adjectives, adverbs, and the words expressing time and place can be used as adverbials. For instance, in the

sentences “身体很好。”，“我今天上课。”，“我在北京学习。”，“很”，“今天” and “在北京” are adverbials.

6. 补语

bǔyǔ complement, a sentence element following a verb or adjective, as an additional remark to answer questions beginning with “如何” or “怎么样”, e. g. “很好” in “学得很好”, “懂” in “听懂了”, “来” in “跑来了”, “不见” in “看不见”, “不去” in “出不去”, “一回” in “来一回”, “一年” in “学了一年”.

(1) 程度补语 chéngdù bǔyǔ complement of degree

例如：形容词：+ 极了：这个电影好极了。

动词 + 得 + 很：他高兴得很。

(2) 状态补语 zhuàngtài bǔyǔ complement of state

例如：动词 + 得 + 形容词/动词词组：

他学得好不好？他学得很好。

他跑得快不快？他跑得不快。

你写得怎么样？我写得不太好。

他高兴得跳了起来。

(3) 结果补语 jiéguǒ bǔyǔ complement of result

例如：动 + 动词/形容词

我的作业做完了。

瓶子里的酒喝光了。

他把这本书翻译成了英语。

(4) 趋向补语 qūxiàng bǔyǔ complement of direction

例如：动词 + 上/下/进/出/回/过/起/上来/下去/回来/回去/过来/过去/起来/进来/进去……

他从楼上下来了。

我们从这儿上去吧。

我买来了一盆花。

他从外边里带回来一只小狗。

(5) 可能补语 kěnéng bǔyǔ complement of potentiality

例如：动词 + 得/不 + 结果补语/趋向补语

中文报纸你看得懂看不懂？

我现在还听不懂中文广播。

屋子太小，坐不下二十个人。

你买得太多了，我吃不了。

沙发太大，搬不进去。

太重了，我提不动。

(6) 数量补语 shùliàng bǔyǔ complement of quantity

例如：动词 + 数量词

他比我高五公分。

姐姐比我大两岁。

(7) 时量补语 shíliàng bǔyǔ complement of duration

例如：动词 + 时量词

我汉语已经学了三年了。

他走了快一个月了。

(8) 动量补语 dòngliàng bǔyǔ complement of frequency

例如：动词 + 动量词

我敲了一下门，但是没有人答应。

中国我已经去过三次了。

我把这篇文章从头到尾仔细看了一遍，没有发现错字。

香港我去过一回，台湾我还没有去过。

总目

凡例	2
词目	7
正文	1—1599
词语索引	1600

词 目

(共 1718 对)

A

1. 哀求 (动) āiqiú	恳求 (动) kěnqiú	1
2. 挨 (动) ái	受 (动) shòu	2
3. 矮 (形) ǎi	低 (形、动) dī	3
4. 爱 (动) ài	热爱 (动) rè'ài	4
5. 爱戴 (动) àidài	敬爱 (动) jìng'ài	5
6. 爱好 (动、名) àihào	喜欢 (动) xǐhuan	6
7. 爱护 (动) àihù	保护 (动) bǎohù	6
8. 爱护 (动) àihù	爱惜 (动) àixī	7
9. 爱惜 (动) àixī	珍惜 (动) zhēnxī	8
10. 碍事 ài shì	影响 (动、名) yǐngxiǎng	9
11. 安 (动、形) ān	安装 (动) ānzhuāng	10
12. 安定 (形、动) āndìng	稳定 (形、动) wěndìng	11
13. 安静 (形) ānjìng	清静 (形) qīngjìng	12
14. 安排 (动、名) ānpái	安置 (动) ānzhì	12
15. 安心 ān xīn	放心 fàngxīn	13
16. 按 (介、动) àn	按照 (介) ànzhào	14
17. 按时 (副) ànshí	按期 (副) ànqī	15
18. 按时 (副) ànshí	及时 (形) jíshí	16
19. 暗 (形) àn	黑 (形) hēi	17
20. 暗暗 (副) àn'àn	悄悄 (副) qiāoqiāo	18
21. 暗暗 (副) àn'àn	偷偷 (副) tōutōu	19
22. 昂贵 (形) ángguì	贵 (形) guì	20
23. 奥秘 (名) àomì	秘密 (名、形) mìmì	21

B

24. 巴结 (动) bājie	奉承 (动) fèngcheng	22
25. 把 (介) bǎ	被 (介) bèi	23
26. 把握 (名、动) bǎwò	掌握 (动) zhǎngwò	24
27. 霸占 (动) bàzhàn	侵占 (动) qīnzhàn	25
28. 吧 (助) ba	吗 (助) ma	26
呢 (助) ne		
29. 白 (副) bái	白白 (副) báibái	29
30. 摆 (动) bǎi	放 (动) fàng	30
31. 摆动 (动) bǎidòng	摇动 (动) yáodòng	31
32. 败 (动) bài	失败 (动、名) shībài	32
33. 拜访 (动) bàifǎng	拜会 (动) bàihuì	33
34. 颁布 (动) bǎnbù	公布 (动) gōngbù	33
35. 颁发 (动) bānfā	发 (动) fā	34
36. 搬 (动) bān	搬运 (动) bānyùn	35
37. 办 (动) bàn	办理 (动) bànlǐ	36
38. 办法 (名) bànfǎ	方法 (名) fāngfǎ	37
39. 伴随 (动) bànsuí	随着 (动) suízhe	38
40. 帮 (动) bāng	帮助 (动) bāngzhù	39
41. 帮忙 bāng máng	帮助 (动) bāngzhù	40
42. 帮助 (动) bāngzhù	协助 (动) xiézhù	41
43. 绑 (动) bǎng	捆 (动) kǔn	41
44. 棒 (形) bàng	强 (形) qiáng	42
45. 包 (动、名) bāo	包装 (动、名) bāozhuāng	43
46. 包含 (动) bāohán	包括 (动) bāokuò	44
47. 包围 (动) bāowéi	围 (动) wéi	45
48. 饱和 (形) bǎohé	饱满 (形) bǎomǎn	46
49. 饱满 (形) bǎomǎn	丰满 (形) fēngmǎn	47
50. 宝贵 (形) bǎoguì	珍贵 (形) zhēnguì	47
51. 保存 (动) bǎocún	保管 (动) bǎoguǎn	48
52. 保存 (动) bǎocún	保留 (动) bǎoliú	49

53. 保卫 (动) bǎowèi	捍卫 (动) hànwèi	50
54. 保证 (动、名) bǎozhèng	保障 (动、名) bǎozhàng	51
55. 报 (名、动) bào	报纸 (名) bàozhǐ	52
56. 报仇 bào chóu	报复 (动) bàofu	53
57. 抱 (动) bào	拥抱 (动) yōngbào	54
58. 抱 (动) bào	搂 (动) lōu	55
59. 抱歉 (形) bàoriàn	道歉 dào qiàn	56
60. 抱怨 (动) bàoyuàn	埋怨 (动) mányuàn	57
61. 暴露 (动) bàolù	揭露 (动) jiēlù	57
62. 暴露 (动) bàolù	泄露 (动) xièlòu	58
63. 爆 (动) bào	爆炸 (动) bàozhà	59
64. 杯 (名、量) bēi	杯子 (名) bēizi	60
65. 悲哀 (形) bēi'āi	悲伤 (形) bēishāng	61
66. 悲伤 (形) bēishāng	悲痛 (形) bēitòng	62
67. 北 (名) běi	北边 (名) běibian	62
68. 北边 (名) běibian	北部 (名) běibù	63
北方 (名) běifāng		
69. 背叛 (动) bèipàn	叛变 (动) pànbian	64
70. 背诵 (动) bèisòng	朗诵 (动) lǎngsòng	65
71. 被 (介) bèi	叫 (介) jiào	66
让 (介) ràng		
72. 被动 (形) bèidòng	被迫 (副) bèipò	67
73. 奔 (动) bēn	奔跑 (动) bēnpǎo	68
74. 本来 (形、副) běnlái	原来 (形、副) yuánlái	69
75. 本领 (名) běnglǐng	本事 (名) běnshi	70
76. 本能 (名) běnnéng	本性 (名) běnxìng	71
77. 本人 (代) běnrén	自己 (代) zìjǐ	71
78. 本性 (名) běnxìng	本质 (名) běnzhì	72
79. 笨 (形) bèn	傻 (形) shǎ	73
80. 笨重 (形) bènzòng	笨拙 (形) bènzhuō	74
81. 崩溃 (动) bēngkuì	瓦解 (动) wǎjiě	75
82. 蹦 (动) bèng	跳 (动) tiào	76